

**СИНТАКСИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ЗАГОЛОВКА
ВО ФРАНКО-РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ
ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА**

Данное исследование посвящено изучению заголовков франкоязычных газетно-публицистических текстов и их переводов на русский язык. Были проанализированы заголовки, отобранные из статей новостного сайта Euronews.

В целом следует отметить, что в ряде случаев русская версия заголовка достаточно сильно отличается от франкоязычной, используются всевозможные трансформации, особенно синтаксического характера. Переводчик, вероятно, обращается к тексту самой статьи для адаптации перевода заголовка, поэтому его перевод может существенно отличаться от исходного текста.

Проведенный анализ показал, что грамматические трансформации заголовка при переводе на русский язык могут быть различного характера. Во-первых, может преобразовываться синтаксическая структура предложения. Наиболее характерными могут считаться следующие варианты изменений:

- 1) простое предложение (фр.) → сложное предложение (рус.) (10 %);
- 2) сложное предложение (фр.) → простое предложение (рус.) (28 %).

Во-вторых, при переводе иногда происходит изменение типа предложения по коммуникативной цели. Так, в 10 % случаев вопросительное предложение стало утвердительным, а в 2 % – утверждение было преобразовано в вопрос.

При переводе газетных заголовков довольно распространены и следующие изменения: а) морфологические трансформации, особенно изменение части речи (18 %); б) комплексные трансформации, при которых сочетаются и морфологические преобразования, и изменение актуального членения предложения (16 %). В ряде случаев перевод заголовка адаптирован специалистом до неузнаваемости (46 %).

Анализ также позволил выделить ряд моделей морфологического изменения частей речи при переводе французских заголовков: 1) личная форма глагола → неопределенно-личная форма; 2) инфинитив → личная форма глагола; 3) личная форма глагола → существительное; 4) существительное → прилагательное.

Таким образом, при переводе текста французских заголовков газетно-публицистического текста на русский язык переводчики осуществляют ряд преобразований, в том числе синтаксического и морфологического характера, что существенно влияет на передачу смысла в переводящем языке.